

**List intencyjny dotyczący nawiązania współpracy**  
**Letter of intent regarding the commencement of partnership**



**Łódź 2009**

## Sygnatariusze niniejszego listu,

dla których w Łodzi wszystko się zaczęło, mający na względzie:

- iż Łódź jest pięknym miastem, ale to piękno, przez ostatnie dziesięciolecia, stało się pięknem zapomnianym, uśpionym w zdewastowanych pałacach przemysłowców, zamkniętych halach fabrycznych i poszarzałych z zaniedbania kamienicach;

- że przecież to miasto wznoszone było przez wspaniałych planistów, budowniczych i architektów przybyłych tu do tej „ziemi obiecanej” z różnych stron Europy. To polscy, rosyjscy, niemieccy i żydowscy właściciele za ich pomocą budowali swoją potęgę i historię;

Dziś próbujemy przywrócić Łodzi dawne piękno i rozmach twórczy i przypomnieć o niej światu.

W ramach różnych działań rewitalizacyjnych budujemy też Nowe Centrum Łodzi. Jest to największe przedsięwzięcie tego typu w Europie. To śmiały projekt przebudowy 90 ha w centrum miasta, z budową nowego multimodalnego węzła komunikacyjnego, z kolejami wysokich prędkości, ze specjalną strefą biznesu, kultury i sztuki, z rewitalizacją pofabrycznego zespołu pierwszej łódzkiej elektrowni EC1. Stąd nazwa instytucji powołanej przez Radę Miejską do realizacji tego zadania: EC1-Łódź Miasto Kultury. Ambicją naszą jest stworzyć przestrzeń publiczną o nowej jakości nie tylko pod względem technicznym ale także przestrzeń o najwyższym poziomie użytkowym, estetycznym i architektonicznym.

Biorąc pod uwagę to, że:

- niebawem rozpoczną się prace rewitalizacyjne na terenie zespołu EC1
- trwają wstępne prace studialne i przedprojektowe
- ogłaszane będą konkursy architektoniczne i przetargi na wykonywanie prac

## The signatories to this letter,

for whom it all began in Łódź, are mindful that:

- Łódź is a beautiful city, although for the last few decades that beauty has been forgotten and is now hidden in industrialists' ruined mansions, closed factory halls and old, neglected tenement houses;

- however, we should not forget that this city was built by great designers, engineers and architects who came here to this “promised land” from different parts of Europe to help Polish, Russian and Jewish entrepreneurs build their power and history;

Today we are trying to restore that beauty and the creative spirit of Łódź. We want to focus the world's attention on our city.

In order to achieve this, we are involved in various revitalization actions. One of them includes the construction of the New Centre of Łódź. This is the biggest revitalization project in Europe. It includes the bold plan to rebuild 90 ha of land in the city centre which is to encompass a new multi-modal transport network, fast railway lines, a special business, culture and art area, as well as the renovated complex of former industrial buildings that comprised the first power station in Łódź - EC1. Hence the name of the body established by the Municipal Council to fulfil that task: EC1- Łódź, City of Culture. Our objective is to create the highest quality public space, both in terms of technical solutions, and in terms of utility, aesthetics and architecture.

Taking into account that:

- revitalization activities will soon start on the EC1 complex
- preliminary research and pre-project work is being carried out
- architecture competitions and tenders for completing particular tasks are to be

announced,

**W trosce o osiągnięcie najlepszych efektów prac projektowych, niniejszym pragną wyrazić następujące intencje:**

### § 1

Sygnatariusze Listu deklarują dążyć do podejmowania działań mających na celu podniesienie jakości powstającej architektury miasta Łodzi z poszanowaniem jego historycznego i kulturowego kontekstu.

W zakresie realizacji zadań związanych z kształtowaniem ładu przestrzennego strony dołożą wszelkich starań, by w obszarze budowy Nowego Centrum Łodzi powstała autorska koncepcja obiektu o unikatowych walorach przestrzennych.

### § 2

Sygnatariusze Listu wyrażają zgodę na powoływanie się na niniejszy List Intencyjny względem podmiotów trzecich.

### § 3

Niniejszy List Intencyjny nie narusza samodzielności żadnego z Sygnatariuszy Listu i nie ogranicza jego działań statutowych.

### § 4

Niniejszy List nie pociąga za sobą żadnych zobowiązań finansowych ani jakichkolwiek innych zobowiązań żadnego z Sygnatariuszy Listu. Ewentualna dalsza współpraca lub wspólne przedsięwzięcia uregulowane będą na mocy oddzielnych umów podpisanych przez osoby uprawnione do reprezentacji każdego z Sygnatariuszy Listu.

**In order to achieve the best results in the project, the Signatories to this letter wish to express the following intents:**

### § 1

The Signatories of this Letter declare to endeavor taking up the activities resulting in improving the quality of the created architecture of the City of Łódź with the respect of its historical and cultural context.

Within the realization of the tasks connected with creation of a spatial order, both parties declare to make an effort in order to create an author's concept of an object of unique special values in the construction area of the New Center of Łódź.

### § 2

The Signatories to this Letter approve of making references to this Letter of Intent in front of third parties.

### § 3

This Letter of Intent does not infringe the independence or limit the statutory actions of any Signatory to the Letter.

### § 4

This Letter does not impose any financial or other obligations on any of the Signatories to the Letter. Possible further partnership or joint undertakings will be described in separate agreements to be signed by those authorised to represent particular Signatories to the Letter.

**§ 5**

Niniejszy List Intencyjny został sporządzony w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdego z Sygnatariuszy.

**§ 6**

Niniejszy dokument podpisano w dniu 22 października 2009 roku w dawnej fabryce Karola Scheiblera, w siedzibie Łódź Art Center i Fabryki Sztuki.

**§ 5**

This Letter of Intent was made in two identical copies, one copy for each Signatory.

**§ 6**

The hereby document was signed on the 22<sup>nd</sup> of October 2009 in the office of the former Karol Scheibler's factory, in the office of Łódź Art Center and Art Factory.

**Pierwszy Wiceprezydent Miasta Łodzi**

**Włodzimierz Tomaszewski**

**Daniel Libeskind**